

No. 48259

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 25 January 2010

Entry into force: *21 December 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Bulgarian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 February 2011*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 25 janvier 2010

Entrée en vigueur : *21 décembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 février 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Спогодба

между

Федерална република Германия

и

Република България

за

избягване на двойното данъчно облагане

и

на отклонението от облагане с данъци

на доходите и имуществото

Федерална република Германия

и

Република България

желаяйки да насърчат своите взаимни икономически връзки чрез отстраняване на данъчните пречки и да засилят своето сътрудничество по данъчни въпроси,

се договориха както следва:

Глава I

Обхват на спогодбата

Член 1

Обхват по отношение на лицата

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

Член 2

Данъци, за които се прилага спогодбата

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху доходите и имуществото, налагани от страна на едната договаряща държава, на нейна федерална провинция или на нейно политическо подразделение, или на неин орган на местна власт, независимо от начина на тяхното събиране.
2. За данъци върху доходите и имуществото се считат всички данъци върху общия доход или върху съвкупното имущество, или върху отделни елементи на доходите или имуществото, включително данъците върху печалби от прехвърляне на движимо или недвижимо имущество, данъците върху общата сума на надниците или заплатите,

изплатени от предприятия, както и данъците върху увеличената стойност на имуществото.

3. Съществуващите данъци, за които се прилага тази Спогодба, са по-специално:

а) в Германия:

- (i) данъкът върху дохода (Einkommensteuer);
 - (ii) корпоративният данък (Körperschaftsteuer);
 - (iii) търговският данък (Gewerbesteuer); и
 - (iv) данъкът върху имуществото (Vermögensteuer);
- включително допълнителните плащания, наложени във връзка с посочените данъци,

(по-нататък наричани "германски данък");

б) в България:

- (i) данъкът върху дохода на физическите лица;
- (ii) корпоративният подоходен данък; и
- (iii) данъкът върху недвижимото имущество,

(по-нататък наричани "български данък").

4. Спогодбата се прилага и за всички подобни по естеството си данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави се уведомяват взаимно за всички съществени изменения, извършени в съответните им данъчни закони.

Глава II
Определения

Член 3
Общи определения

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

а) терминът „Германия“ означава Федерална република Германия, а когато е употребен в географски смисъл, територията на Федерална република Германия, както и територията на морското дъно, неговото подпочвено пространство и водния стълб над тях, прилежащи към териториалното море, доколкото Федерална република Германия може да упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право и нейното национално законодателство за целите на изследването, използването, запазването и управлението на живите и неживите природни богатства;

б) терминът "България" означава Република България, а когато е употребен в географски смисъл, означава територията и териториалното море, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, а така също и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които тя упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;

в) термините "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава" означават Германия или България, според изискванията на контекста;

г) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;

д) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или всяко образувание, което се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;